

PS5875.11 TRASLADO DE REOS A OFICIALES ESTATALES POR ORDEN
JUDICIAL DE TRIBUNALES ESTATALES

* * * This is a translation of an English-language document provided as a courtesy to those not fluent in English. If differences or any misunderstandings occur, the document of record shall be the related English-language document. * * *

* * * Esta es una traducción de un documento escrito en inglés, distribuido como una cortesía a las personas que no pueden leer inglés. Si resulta alguna diferencia o algún malentendido con esta traducción, el único documento reconocido será la versión en inglés. * * *

Note: The original English version of this document contains the following attachments:

C Attachment A - Sample Letter to Instruct a State Authority on Information Needed for Transfer of Inmates.

Nota: La versión original en inglés de este documento contiene los siguientes apéndices:

C Apéndice B - Carta De Ejemplo Para Informar A Una Autoridad Estatal Sobre La Informacion Necesaria Para Traslado De Reos.



Declaración de Programa

OPI: CPD
NÚMERO: 5875.11
FECHA: 11 de septiembre de 2002
ASUNTO: Traslado De Reos a Oficiales
Estatales Por Orden de
Comparecencia Judicial De
Tribunales Estatales

1. **PROPÓSITO Y ALCANCE** [§527.30. La Agencia Federal de Prisiones considerará una petición proveniente de un tribunal estatal o local para el traslado de un reo a custodia de oficiales estatales o locales en virtud de una orden judicial de comparecencia para ser enjuiciado o para dar testimonio (*state writ of habeas corpus ad prosequendum or ad testificandum*). Se autoriza al Warden de la institución donde el reo esta confinado a aprobar este traslado de acuerdo con las estipulaciones de este reglamento.]

a. Los oficiales estatales o locales pueden obtener la custodia de un reo en virtud de una orden judicial de comparecencia para ser enjuiciado o para dar testimonio, con tal que no exista una orden de detencion en el expediente de cualquier jurisdicción en el estado receptor. Esto cambia la antigua interpretación que sugiere que, cuando la comparecencia es para el propósito de enjuiciamiento, normalmente las estipulaciones del Acuerdo Interestatal sobre Ordenes de Detención (IAD) controlan la entrega del reo.

b. Este acuerdo (IAD) no fue creado para que fuera el medio exclusivo de obtener la custodia de un reo para enjuiciamiento. La historia legislativa sugiere que el IAD fue promulgado para proveerle a los reos un método de remover las ordenes de detención registradas en su contra, no como un medio de fomentar procesamientos judiciales.

2. **OBJETIVOS DEL PROGRAMA.** Los resultados que se esperan de este programa son:

a. Permitir a las autoridades estatales o locales obtener custodia de reos federales para comparecencia en casos criminales y civiles.

b. Autoridades estatales y locales acordarán en proveer el mismo nivel de seguridad a cada reo de acuerdo con la política de la Agencia.

[Corchetes y negrilla - Reglamentos]

Tipo regular - Información de implementación

3. DIRECTRICES AFECTADAS

a. Directriz Anulada

PS 5875.10 Traslado De Reos a Oficiales Estatales Por
Orden Judicial De Tribunales Estatales
(03/17/97)

b. Directrices Citadas

PS 5180.04 Sistema Central de Monitoreo de Reos
(08/16/96)
PS 5800.13 Manual de Administración de Sistemas de Reos
(6/28/02)
PS 5800.12 Manual de Procesamiento de Admisión y
Excarcelación de Reos (12/31/97)

c. Los reglamentos citados en esta Declaración de Programa se encuentran en 28 CFR 527.30-31.

4. NORMAS CITADAS

a. Normas de la Asociación Correccional Americana para Instituciones Correccionales de Adultos, 3ª Edición: N/A

b. Normas de la Asociación Correccional Americana para Instalaciones Locales de Detención de Adultos, 3ª Edición: N/A

c. Normas de la Asociación Correccional Americana para Administración de Agencias Correccionales, 2ª Edición: 2-CO-4B-02

5. LOS PROCEDIMIENTOS DE MCC/MDC/FDC/FTC. Los procedimientos en esta Declaración de Programa aplican a los Centros Correccionales Metropolitanos, Centros de Detención Metropolitanos, Centros de Detención Federales, y Centros Federales de Transporte.

6. PROCEDIMIENTOS [§527.31

a. Estos procedimientos se aplican a reos estatales y federales que cumplen condenas en instituciones federales, y se deben implementar antes del traslado de un reo a agentes estatales o locales, a menos que sea un traslado realizado en acuerdo con el Acuerdo Interestatal sobre Ordenes de Detención.]

(1)Con la aprobación del Warden, una agencia de orden público de jurisdicción estatal o local puede obtener custodia de

un reo por medio de una orden judicial de comparecencia para ser procesado por cargos distintos a los cargos por los cuales está detenido, sin tener que presentar una orden de detención. Las ordenes de arresto de los Tribunales Tribales se manejan de la misma manera que las ordenes judiciales de un tribunal estatal o local. Ordenes judiciales del tribunal superior del Distrito de Columbia (ordenes civiles o criminales) se manejarán igual que ordenes federales de juicio (en conformidad con la Ley de Ordenes Juiciales, Título 28 U.S.C. § 1651). El estado solo esta obligado por las disposiciones del IAD solamente cuando se presenta una orden de detención.

(2) Si no hay ninguna orden de detención presentada por la jurisdicción dónde se solicita al prisionero por orden judicial, pero hay una, o más de una, orden de detención registradas por otras jurisdicciones en el mismo estado, entonces se aplican las disposiciones del IAD, i.e., notificación.

(3) Pendiente a su traslado a la institución designada, el reo puede ser removido por orden judicial estatal, pero no bajo el IAD. Casos cuestionables se pueden dirigir al Asesor Regional.

[b. El Warden autorizará traslados sólo cuando esté satisfecho que la comparecencia del reo es necesaria, que los acuerdos estatales y locales son satisfactorios, que la seguridad u otros intereses del reo (como la de una inminente audiencia de libertad provisional) no se arriesgan gravemente, y que el traslado no interferirá o causará daño a los intereses federales, que incluyen el interés público. No se autorizará ningún traslado mientras haya suficiente inquietud referente a cualquiera de estos factores.]

(1) El Warden debe revisar y tomar una decisión sobre cualquier orden judicial que solicita información referente a un juicio (en un caso civil o criminal). Este proceso debe hacerse con mucho cuidado al revisar casos de reos en custodia de categoría "IN" o "MAXIMUM".

, Esta autoridad no se puede delegar a posiciones de rango menores del nivel de Warden Suplente.

(2) El Warden dirigirá a las autoridades estatales cualquier inquietud sobre seguridad referente a un reo en particular, cualquiera que fuese el nivel de custodia del reo. El Warden debe recibir, por escrito, el acuerdo de las autoridades estatales de proveer el mismo nivel de seguridad al reo (el número de escoltas, los refrenamientos, etc.) que la política de la Agencia

requiere.

El rehusar a aceptar estos requisitos, por parte de las autoridades estatales, es base suficiente para negar la solicitud.

- (3) Cuando custodia del reo presenta un riesgo serio, o cuando el estado se niega a, o no puede, cumplir con los requisitos de esta Declaración del Programa, el traslado a agentes estatales se negará a favor de enjuiciamiento por el Servicio de Mariscales de E.E.U.U. (USMS).

, Estos casos se deben enviar primeramente al Asesor Regional para la aprobación y coordinación con el USMS.

[c. La solicitud para el traslado de custodia a agentes estatales se hará por el fiscal u otra autoridad que actúa en nombre de la corte y se dirigirán al Warden de la institución donde el reo está detenido. La solicitud se hará en forma de carta. La demanda indicará la necesidad de la apariencia del reo, el nombre de la corte, la razón por tal acción, la fecha indicada para la apariencia del reo, nombre y número de teléfono de la agencia estatal u otra organización responsable por el transporte del reo, el nombre y situación del lugar donde se detendrá al reo durante los procedimientos legales, y la fecha anticipada de retorno. En casos civiles, la demanda deberá indicar por qué una orden de comparecencia es necesaria sin otra alternativa. La autoridad responsable por la solicitud entregará, en el momento de aplicación o en la reunión con el agente que asume responsabilidad por el reo, un comunicado firmado por un oficial autorizado que declara que los oficiales, estatales o locales, con custodia del reo mantendrán la seguridad, custodia, y cuidado del reo, asumirán responsabilidad completa de tal custodia, y devolverá al reo a la custodia de la Agencia de Prisiones Federales, con prontitud, al concluir la comparecencia del reo en los procedimientos estatales o locales por los cuales la orden judicial se emite.]

- (1) El apéndice A contiene una carta de ejemplo para instruir a una autoridad estatal sobre la información necesaria para un traslado. La carta de solicitud de traslado, de la autoridad estatal, puede enviarse por entidad pública de transporte o facsímil. Al recibir la carta, debe llevarse a cabo la comprobación apropiada.
- (2) Si la solicitud para el traslado de custodia de un reo a agentes estatales concierne a un reo del nivel de Witness Security, tal demanda debe ser remitida a la Sección de Monitoreo de Reos en la Oficina Central.

[d. Una copia certificada de la orden judicial (una con el sello del Tribunal) debe entregarse a la institución antes de excarcelar al reo. El personal de la institución verificará la autenticidad de la orden judicial.]

(1) Verificación de la autenticidad de la orden judicial normalmente se obtiene por medio de un comunicado telefónico con el Empleado del Tribunal que remitió la orden. La orden judicial debe incluir lo siguiente para completar la verificación del documento:

- , nombre del empleado del tribunal a cargo de la verificación
- , título
- , número de teléfono
- , nombre y título del empleado de la Agencia Federal de Prisiones y
- , fecha

(2) El sello del tribunal puede ser en forma electrónica o manual.

[e. El personal de la institución mantendrá el contacto con la agencia orden público, estatal o local, responsable por el traslado del reo para determinar la fecha y el tiempo exacto para la transferencia de custodia jurídica. Si el reo está esperando juicio federal o tiene pendiente proceso de juicio civil en tribunal federal, el personal debe obtener autorización para el traslado a través del Fiscal de EE.UU.]

f. El personal de la institución obtendrá de la agencia estatal o local los nombres de los agentes que asumen custodia del reo. El personal debe examinar las credenciales de los agentes que asumen custodia del reo. En cualquier caso dudoso, se debe verificar las credenciales.]

Normalmente, verificación se obtiene llamando a la agencia estatal apropiada. Cuando una empresa privada de transportes, contratista o el USMS transporta al reo, de parte del estado, el personal de la institución puede pedir, por adelantado, los nombres de los individuos que asumirán custodia del reo.

[g. Traslados realizados en casos civiles en virtud de un testificandum de anuncio de procedimiento de habeas corpus requieren autorización del Asesor Regional y el Warden. El traslado ordinariamente se recomendará sólo si el caso es sustancial, dónde el testimonio no puede obtenerse a través de medios alternativos, como deposiciones o interrogatorios, y donde los acuerdos de seguridad lo permiten. Aplazamiento del enjuiciamiento del reo hasta después de su descargo de custodia federal siempre se considerará, particularmente si el descargo

ocurre dentro de doce meses.]

1) El Warden debe obtener la autorización del Asesor Regional antes de excarcelar un reo bajo un escrito judicial civil estatal. Se recomienda utilizar al Asesor Regional para todo comunicado y discusiones con abogados, oficiales judiciales o con respecto a cualquier factor legal que afecta la decisión del enjuiciamiento.

No existe presunción alguna que declare que un reo debe ser excarcelado en casos civiles estatales.

2) El Asesor Regional, antes de notificar al Warden que el excarcelamiento del reo es recomendado, debe consultar con el Fiscal de EE.UU del distrito donde el reo fue proseguido.

, El propósito principal de esta consulta es acertar que no hayan hechos no conocidos por el personal de la Agencia Federal de Prisiones, en relación al reo, que afecten la decisión de autorizar el traslado.

[h. El excarcelamiento de reos clasificados como Caso Central de Reo en Observación requiere revisión y/o coordinación hecha por las autoridades apropiadas, en acuerdo con las disposiciones de 28 CFR parte 524, subapartado F.]

28 CFR Part 524, subapartado F se refiere a la Declaración del Programa sobre el Sistema Central de Monitoreo de Reos.

El Departamento de Administración de Sistemas de Reos debe seguir los procedimientos en el Manual de Administración de Sistemas de Reos al excarcelar a reos en acuerdo con una orden judicial. El nombre del agente estatal que recibirá al reo debe incluirse en la Autorización de Excarcelamiento (BP-S392). El Manual de Procesamiento de Admisión y Excarcelación de Reos contiene los detalles de la información que debe entregarse al agente estatal para acompañar al reo en el traslado.

7. INSTALACIONES BAJO CONTRATO. Los procedimientos anteriores también corresponden a reos federales alojados en instalaciones operadas por corporaciones privadas.

7. AYUDA. Preguntas en relación a estos procedimientos pueden remitirse a la Rama de ISM, Oficina Central en FTS 367-3050 o (202) 307-3050.

\ s \
Kathleen M. Hawk
Director

